

языка. На продвинутом этапе активно используются фразеологические словари синонимов и антонимов, толковые словари, включая идеологические (идеографические) источники. При работе с ними важно более внимательное ознакомление с номенклатурой словарей. Ввиду того что сами словари более сложны для работы с ними, следует уделить внимание заданиям по ознакомлению с их структурой и используемым условным обозначениям.

При переводе научно-технических текстов, экономической литературы, деловых писем обучаемый неизбежно сталкивается с нехваткой словарей или недостаточной их разрабатанностью. Эта проблема будет существовать всегда и для всех языков ввиду естественного отставания лексикографической фактики от развития соответствующих отраслей науки и техники. Важно показать обучаемому те приемы, которые могут позволить найти ответ при отсутствии термина в словаре.

***Е.В. Дыро***

Белорусский государственный  
экономический университет (Минск)

## **ДЕЛОВОЙ ЯЗЫК КАК АСПЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ПОДГОТОВКИ ЭКОНОМИСТОВ**

Обучение студентов БГЭУ иностранному языку носит поаспектный характер, количественная и содержательная сторона которого определяется рядом факторов: во-первых, количеством часов, предусмотренных для изучения иностранного языка на той или иной специальности; во-вторых, этапом обучения, индивидуальными особенностями группы, обеспеченностью учебной литературой.

На различных этапах обучения иностранному языку, в частности испанскому, могут выделяться следующие аспекты:

- 1) страноведение;
- 2) грамматика;
- 3) деловой (экономический) язык;
- 4) домашнее чтение;
- 5) работа с теленовостями, газетой.

С учетом вышеизложенных факторов данные аспекты могут варьироваться и комбинироваться, в результате чего образуется их наиболее адекватный комплекс для каждой конкретной группы студентов. В значительной мере состав аспектов определяется этапом обучения иностранному языку.

Так, если страноведение и деловой язык изучаются на протяжении всего курса иностранного языка, то грамматика и домашнее чтение присутствуют как самостоятельные аспекты лишь на начальном этапе, а работа с телевизионными новостями может выделяться в самостоятельный аспект только на продвинутом этапе.

Таким образом, деловой (экономический) иностранный язык вполне обоснованно занимает центральное место как в языковой, так и в общей системе профессиональной подготовки будущих экономистов.

Деловой язык как аспект преподавания иностранного языка для экономистов имеет многогранный и многоуровневый характер. Он охватывает обширную бытовую и профессиональную тематику, языковые навыки и умения, полученные по другим предметам, изучаемым в вузе.

Процесс преподавания делового (в частности испанского) языка в БГЭУ можно разделить на три этапа.

На первом этапе учащиеся овладевают общеупотребительным лексико-грамматическим минимумом и навыками общения в наиболее часто встречающихся ситуациях, тематика которых может быть самой разнообразной. Единицей организации содержания учебного процесса при обучении деловому языку является ситуативно-тематический цикл, позволяющий освоить необходимые языковые, речевые и учебные средства на единой профессионально-коммуникативной основе. Первый этап включает такие циклы, как “Знакомство”, “Аэропорт”, “Гостиница”, “Почта”, “Покупки”, “Ресторан”, “Транспорт”, “Театр, кино”, “Посещение врача”, “Посещение предприятия (выставки, ярмарки)”, “Телефонный разговор”, “Переговоры”, “Деловая переписка”. На данном этапе закладываются основы навыков разговорной речи и происходит знакомство с моделями возможных профессионально-бытовых ситуаций. Техника создания таких моделей будет использоваться в дальнейшем самими учащимися для формирования языковых навыков и умений профессионального общения.

На втором, самом продолжительном этапе обучения деловому языку происходит овладение лексико-грамматическим минимумом и навыками общения по различной экономической тематике, общей для всех экономических специальностей. Обучение на данном этапе построено на 12 основных циклах (обусловленных характером профессиональных сфер):

1. Микроэкономика: теория спроса и предложения, теория потребления, издержки и доходы, конкуренция и др.

2. Макроэкономика: национальный продукт, экономическое развитие, инфляция, безработица, государственное регулирование и др.

3. Мировая экономика: международные экономические отношения, международные экономические организации, валютные отношения, экономика Испании, Латинской Америки.

4. Правовое обеспечение экономической деятельности.
5. Экономическая деятельность предприятия.
6. Управление производством.
7. Работа с персоналом.
8. Организация производства.
9. Маркетинг.
10. Финансы.
11. Налогообложение.
12. Страхование.

Перечисленные основные циклы могут при необходимости дополняться другими циклами (например “Бухучет”, “Туризм” и т.п.), расширяться (в рамках одного цикла появляются новые подтемы) или сокращаться (по усмотрению преподавателя). Каждый цикл предполагает комплекс заданий, разработанных на определенном информационном материале (учебной и специальной литературы, видео- и аудиокурсов, телевизионных программ). Комплекс упражнений каждого цикла должен основываться на принципе системности в овладении языковыми и речевыми средствами, комплексном развитии навыков и умений всех видов речевой деятельности, следовательно, должен включать подготовительные языковые, условно-речевые и речевые упражнения и завершаться профессионально-ролевой игрой. Кроме того, каждый цикл предполагает задание, связанное с извлечением информации из документации, написанием делового письма (факса), составлением либо заполнением документов в рамках данной темы.

Последний, третий этап обучения деловому испанскому языку является самым непродолжительным и проводится в форме спецкурсов в тематическом разрезе конкретной специальности (обычно на 3—4-м курсах). Например, спецкурс на факультете маркетинга охватывает темы:

1. Маркетинг: понятие, функции;
2. Рынки: классификация, исследование, сегменты;
3. Товар: цикл жизни, идентификация, товарный знак, создание новых товаров.
4. Ценообразование.
5. Реклама.
6. Продвижение товаров и др.

При этом используются такие виды работ, как реферативный перевод литературы по специальности, составление научных докладов по интересующим темам и др.

Обучение деловому (экономическому) языку в сравнении с другими аспектами имеет свои положительные и отрицательные стороны. Главной трудностью является то, что иностранный язык изучается в основном на 1—2-м курсах, когда у студентов нет достаточных знаний по специальности, и преподавание некоторых экономических тем ведется без опоры на знания студентов в этой области. Кроме того, преподаватель иностранного языка, не имея экономического образования, не всегда владеет необходимой информацией, поэтому часто на занятиях по деловому иностранному языку преподавателям и студентам приходится “истину искать сообща”.

Преимущество данного аспекта над другими заключается в более сильной мотивации. Каждый человек имеет свою систему жизненных интересов и ценностей, в которой важное место занимает профессиональная деятельность и все, что с нею связано. Поэтому деловой иностранный язык намного быстрее других языковых аспектов включается в эту систему. Сознание того, что иностранный язык послужит средством достижения профессионального успеха, является мощным стимулом в овладении им.

**М.Н. Мардыко**

Белорусский государственный  
экономический университет (Минск)

## **ОМОНИМЫ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ**

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе имеет свои особенности. Преподаватели нашего университета, обучая своих студентов иноязычной речевой деятельности, сталкиваются с различными проблемами. Студенты обладают разной языковой подготовкой, а школьное обучение иностранному языку страдает односторонностью.

Процесс обучения экономической лексике связан для студентов с большими трудностями. Формирование лексического навыка предполагает: овладение правилами соотношения конкретной лексической единицы (ЛЕ) с другими лексемами в тематической и семантической группах, с синонимами и антонимами, умением четко определять значение ЛЕ, соотносить это значение со сходными или контрастными значениями сравниваемых лексем; овладение правилами словообразования и сочетания, навыками выбора и употребления ЛЕ, смыслового восприятия его в тексте, овладение его грамматической и стилистической структурой.